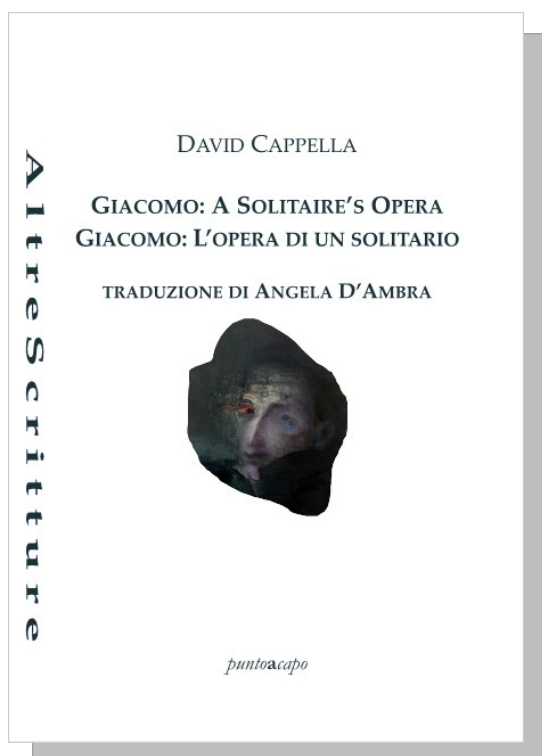


CARTELLA STAMPA



Collana Altrescritture

173. David Cappella, Giacomo: *A Solitaire's Opera / Giacomo: L'opera di un solitario*, traduzione di Angela D'Ambra, pp. 222, € 20,00 ISBN 978-88-6679-317-5

David Cappella, professore emerito di inglese e poeta-invisita (2017-2018) presso la Central Connecticut State University, è coautore di due manuali di poesia: *Teaching the Art of Poetry: The Moves* (1999) e *A Surge of Language: Teaching Poetry Day to Day* (2004). Il suo *Giacomo: A Solitaire's Opera* ha vinto il Bright Hill Press Poetry Chapbook nel 2006 e sarà edito da Cervena Barva Press nel 2021. Il romanzo *Kindling* (2015) è stato definito "una potente e devastante storia di formazione". Al presente, sta co-traducendo un libro di poesie di Germana Santangelo: *Tracce di un'anima*. Sta lavorando a un libro di memorie, *Tugging the Mayflower Home*.

<http://webcapp.ccsu.edu/?fsdMember=249>

Angela D'Ambra è laureata in Lingue e Letterature Straniere. Nel 2009 ha conseguito il diploma di Master II in traduzione di testi post-coloniali in lingua inglese, che traduce dal 2010. Le sue traduzioni sono apparse su numerose riviste online e cartacee. Ha pubblicato poesia canadese in traduzione italiana: Gary Geddes, *Essere morti a Venezia* (Impremix 2019); Glen Sorestad, *Betulle danzanti* (ivi 2020); Susan McMaster, *Visitazioni* (ivi 2020); *Gli alfabeti dell'America Latina* (Efestò 2021; in originale: *The Alphabets of Latin America* di

XVI.

Nell'entusiasmo, Giacomo scrive due poesie patriottiche

Certo, ero cambiato: l'età adescava; feci una gita nella sua strana foresta, seguì tracce fresche di lupo. I discorsi di Giordani mi spronavano a inoltrarmi in boschi sì incantevoli che scrissi due nuove poesie. Anni avevo passato a cumulare un bagaglio di parole proprietà di altri; ora avevo il mio personale. Provai a glorificare l'Italia, procedendo al galoppo, con la sua bandiera perduta. Riuscii a far pubblicare quei versi. I miei canti, genuflessi, al cielo levarono i loro sogni in fasce nella speranza che labbra di soldati, di patrioti clandestini, in lotta per fare della loro terra una nazione, li avrebbero baciati. Sì, la Poesia cospira con la Storia.

(Traduzione di Angela D'Ambra)

Giacomo: A Solitaire's Opera è una "opera naturale". In altri termini, rappresenta l'arco emotivo della vita di un poeta, trasposto in poesia. La sequenza è divisa in tre atti come in un'opera formale. *Giacomo* si ispira, liberamente, alla vita del poeta italiano Giacomo Leopardi. La sua vita, carica di dolore emotivo e fisico, non gli impedì di scrivere alcune fra le più squisite liriche del suo tempo, di tutti i tempi. La sua visione della natura umana, e, in generale, dell'umanità, era cupa, ma ciò non è necessariamente un portato della sua deformità fisica, sebbene alcuni lo credano. Quale che fosse la sua idea dell'umanità o il suo tormento emotivo e fisico, Leopardi dimostrò grande coraggio di fronte alle avversità, e la sua poesia ne trascese la vita. Sebbene la vita emotiva di Giacomo segua la vita di Leopardi, la sua voce, non è, nel modo più assoluto, quella di Leopardi. La voce di Giacomo è la consapevolezza di un poeta che vive la propria vita.

ACQUISTA DAL SITO: <http://www.puntoacapo-editrice.com/shop>